

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on jeszcze nie zawrócił, to zawróć* do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babilonu ustanowił (namiestnikiem) miast judzkich, i mieszkaj z nim wśród ludu** lub dokądkolwiek uznasz w swoich oczach za słuszne iść – idź. I dał mu naczelnik straży przybocznej żywność*** i podarunek**** – i puścił go wolno.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli chcesz tu pozostać, to udaj się do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. Król Babilonu ustanowił go namiestnikiem miast judzkich. Mieszkaj wśród ludu przy nim. Możesz jednak iść, dokądkolwiek uznasz za słuszne. Na rozstanie dowódca straży przybocznej przekazał Jeremiaszowi żywność i podarunek i puścił go wolno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze nie odchodził, <i>powiedział</i> : Udaj się do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem nad miastami Judy, i zamieszkaj z nim pośród ludu albo idź, gdziekolwiek uważasz za słuszne. I dowódca gwardii dał mu żywność i podarunek i odprawił go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ponieważ się tu on więcej nie wróci, udaj się do Godolijasza, syna Ahikamowego, syna Safanowego, którego przełożył król Babiloński nad miastami Judzkiemi, a mieszkaj z nim w pośród ludu, albo gdzieć się kolwiek podoba iść, idź. I dał mu hetman żołnierski na drogę i upominek, i odprawił go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ze mną nie chodź, ale mieszkaj u Godoliasza, syna Ahikama, syna Safan, którego przełożył król Babiloński nad miasty Judzkimi: mieszkajże tedy z nim w pośrodku ludu; abo gdziekolwiek ci się będzie podobało, żebyś szedł, idź. I dał mu hetman strawę i dary, i odprawił go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wróć do Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król babiloński uczynił zarządcą miast judzkich, i zamieszkaj z nim wśród ludu lub też udaj się, dokąd będziesz uważał za słuszne. Następnie dowódca straży przybocznej dał mu zapas żywności oraz podarunek i zwolnił go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jednak chcesz tu przebywać, zwróć się do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem miast judzkich,

¹⁾ A gdy on jeszcze nie zawrócił, to zawróć, וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשָׁבָה : wg BHS: W twoich oczach wracać, wracaj, בְּעֵינֶיךָ לְשָׁבָה שָׁבָה ; wg G: A jeśli nie, odejdz, εἰ δὲ μὴ ἀποτρέψῃς, וְאִם לֹא רֵוִץ וְשָׁבָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ, אָם. Przekład sugeruje, że Nebuzaradan odsyła Jeremiasza do Gedaliasza, który też mógł przebywać w Ramie. Inne tłumaczenia: (1) Zanim Jeremiasz odpowiedział, naczelnik dodał; (2) Jeśli chcesz zostać, <x>300 40:5</x>L.

²⁾ Lub: i wracaj z nim między lud.

³⁾ żywność, אָרֻחָה ('arucha h).

⁴⁾ podarunek, מַשְׁעֵת (mas'et), być może żywność i podarunek ozn. przydział żywności.

⁵⁾ <x>300 26:24</x>; <x>300 39:14</x>

			i pozostań przy nim wśród ludu albo idź, dokądkolwiek pójść wydaje ci się słuszne. A naczelnik straży przybocznej dał mu żywność na drogę i upominek i odprawił go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy on jeszcze się nie odwrócił, ten powiedział: Wróć więc do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babilonu ustanowił przełożonym nad miastami Judy i zamieszkaj z nim wśród ludu albo idź dokądkolwiek uznasz za słuszne, aby iść. Następnie dowódca straży przybocznej dał mu żywność oraz podarunek i odesłał go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli nie chcesz zostać ze mną, idź do Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król babiloński ustanowił zarządcą miast judzkich. Pozostań z nim wśród ludu albo idź tam, dokąd uznasz za słuszne”. I dowódca gwardii dał mu żywność i pieniądze, po czym go odesłał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy jeszcze nie odchodził, [dowódca rzekł]: - Albo wróć do Gedaliasza, syna Achikama, wnuka Szafana, którego król babiloński ustanowił zwierzchnikiem miast Judy, i zamieszkaj przy nim pośród ludu, albo też idź tam, dokąd uznasz za słuszne się udać. Dowódca gwardii przybocznej wręczył mu prowiant i podarunek, po czym go pożegnał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж ні, піди і повернися до Годолії сина Ахикама, сина Сафана, якого цар Вавилону поставив в землі Юди, і жий з ним посеред народу в землі Юди. До всього, що добре в твоїх очах піти, піди. І архімагир дав йому дари і відіслав його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy jeszcze nie odpowiadał, ciągnął dalej: Zatem wróć do Gedalji, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babelu ustanowił nad judzkimi miastami, i pozostań przy nim wśród ludu. Albo idź, dokądkolwiek w twych oczach by było właściwym iść. Potem naczelnik przybocznej straży dał mu zapasów, upominków oraz go odprawił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy on jeszcze nie chciał wracać, Nebuzaradan rzekł: ”Wróć do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babilonu ustanowił nad miastami Judy, i mieszkaj u niego pośród ludu; albo idź, dokądkolwiek jest to słuszne w twoich oczach, aby pójść”. Potem dowódca straży przybocznej dał mu prowiant i podarunek i pozwolił mu odejść.